

Leonhard Widmer,
Salmo svizzero

tradukita de Cmillo Valsangiacomo

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der
ab 1981 gültigen Schweizer Nationalhymne*

Leonhard Widmer,
Psalm svizzer

tradukita de Flurin Camathias

Rumanêa traduko

Quando bionda aurora il mat-
tin c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atpeggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol.

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlen-
meer,
Dich, du Hoherhabener,
Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich
rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren
Vaterland.

En l'aurora la damaun ta salida il
carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpus-
sent!
Cur ch'ils munts straglischan su-
ra,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en
tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

Se di stelle è un giubilo la ce-
leste sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor.

Kommst im Abendglühn da-
her,
Find'ich dich im Sternen-
heer,
Dich, du Menschenfreundli-
cher, Liebender!
In des Himmels lichten
Räumen
Kann ich froh und selig
träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren
Vaterland.

Er la saira en splendor da las stai-
las en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpus-
sent!
Cur ch'il firmament sclerescha
en noss cors fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en
tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

...

...

...

Se di nubi un velo m'asconde
 il tuo cielo
 pel tuo raggio anelo Dio
 d'amore!

Fuga o sole quei vapori
 e mi rendi i tuoi favori:
 di mia patria deh! Pietà
 brilla, sol di verità

Ziehst im Nebelflor daher,
 Such'ich dich im Wolken-
 meer,

Dich, du Unergründlicher,
 Ewiger!

Aus dem grauen Luftgebilde
 Tritt die Sonne klar und mil-
 de,

Und die fromme Seele ahnt
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren
 Vaterland.

Ti a nus es er preschent en il stgir
 dal firmament,
 ti inperscrutabel spiert, Tutpus-
 sent!

Tschiel e terra t'obedeschan
 vents e nivels secundeschan.

Mia olma senta ferm,
 Mia olma senta ferm Dieu en
 tschiel,
 il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
 etern.

Quando rugge e strepita impe-
 tuoso il nembo
 m'è ostel tuo grembo o Signor!
 In te fido Onnipossente
 deh, proteggi nostra gente;
 Libertà, concordia, amor,
 all'Elvezia serba ognor.

Fährst im wilden Sturm da-
 her,

Bist du selbst uns Hort und
 Wehr,

Du, allmächtig Waltender,
 Rettender!

In Gewitternacht und Grau-
 en

Lasst uns kindlich ihm ver-
 trauen!

Ja, die fromme Seele ahnt,
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren
 Vaterland.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar
 il cor uman

alur das ti a nus vigur, Tutpus-
 sent!

Ed en temporal sgarschavel
 stas ti franc a nus fidaivel.

Mia olma senta ferm,
 Mia olma senta ferm Dieu en
 tschiel,

Il bab etern, Dieu en tschiel, il
 bab etern.

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (*1898 – †1979).*

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).*

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwysig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 – †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.